

مذكرة تفاهم  
بين  
بلدية دبي  
و  
مركز دبي للسلع المتعددة  
في مجال  
البنية التحتية الجيومكانية لإمارة دبي  
(Geo Dubai)



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**DUBAI MUNICIPALITY**  
**AND**  
**Dubai Multi Commodities Center (DMCC)**  
**ON THE**  
**FIELD OF GEOSPATIAL INFRASTRUCTURE of**  
**Dubai (GEO DUBAI)**

This Memorandum is made this day: Thursday,  
1 August 2019, this between:

**First: Dubai Municipality**, having its principal address at: Emirate of Dubai - UAE, Tel: 042215555, P.O Box 67, represented by: H.E Dawood Abdulrahman Al-Hajri in his capacity as the Director General Hereinafter referred to as the ("**First Party**").

**DMCC**, having its principal address at: Emirate of Dubai, UAE, Tel: 404249600 P.O Box 48800 Dubai, represented by H.E Ahmed Bin Sulayem in his capacity as the Executive Chairman of DMCC Hereinafter referred to as the ("**Second Party**").

**مذكرة تفاهم**

**بين**  
**بلدية دبي**  
**و**

**مركز دبي للسلع المتعددة**

**في مجال**

**البنية التحتية الجيومكانية لدي (Geo Dubai)**

إنه في يوم الخميس الموافق 1 اغسطس 2019 تم  
تحرير هذه المذكرة بين كل من:

**أولاً: بلدية دبي**، وعنوانها: إمارة دبي - الإمارات العربية المتحدة، هاتف: 042215555، ص.ب: 67 دبي، ويمثلها في التوقيع سعادة داوود عبدالرحمن الهاجري بصفته المدير العام . ويشار إليها (بالطرف الأول).

**ثانياً: مركز دبي للسلع المتعددة** ، وعنوانها : إمارة دبي - الإمارات العربية المتحدة ، هاتف: 404249600 ص.ب: 48800 دبي، ويمثلها في التوقيع سعادة أحمد بن سليم بصفته الرئيس التنفيذي لمركز دبي للسلع المتعددة ويشار إليها (بالطرف الثاني).



#### Preamble:

In accordance with the provisions of the Law No.(6), 2001 concerning the Department of Geographic Information Systems (GIS) in the Dubai Municipality, approving the department as an exclusive and official source for the collection of detailed digital and descriptive geographic data and information for the Emirate of Dubai from various local departments, public bodies and institutions, individuals, and companies operating in the Emirate of Dubai, and providing geographic data and information (within the agreements and memoranda of understanding made between the department and entities issuing such data and information) to anyone wishing to make effective use of these data and information. The Dubai Municipality has launched the **Geospatial Infrastructure project for Dubai (Geo Dubai)** with the goal of providing comprehensive, unified, and updated baseline map for the Emirate of Dubai, in addition to the provision of Geospatial systems for the creation and updating of planning maps, real estate, building, roads, and services networks maps, aerial photographs, environmental and statistical maps, locations of economical activities, and others, in order to provide access for decision makers, employees, and investors to these maps from **one source**, in a quick and easy manner, through using the **latest Geospatial techniques**, saving therefore time and efforts, and contributing to building the **smart city**, whereas Geospatial maps are considered as very important element in providing different types of smart services.

Based on the parties' concern to lay the foundation for a strategic cooperation, and

#### تمهيد:

إستناداً لأحكام القانون رقم (6) لسنة 2001 بشأن مركز نظم المعلومات الجغرافية ببلدية دبي، الذي إعتد بموجبه المركز كمصدر رسمي ووحيد لجمع البيانات والمعلومات الجغرافية والتفصيلية الرقمية منها والوصفية للإمارة من مختلف الدوائر المحلية والهيئات والمؤسسات العامة والأشخاص والشركات العاملة في إمارة دبي وتوفير البيانات والمعلومات الجغرافية (وفي حدود الإتفاقيات ومذكرات التفاهم المبرمة بين المركز والجهة المنشئة لهذه البيانات والمعلومات) لأية جهة ترغب في الإستفادة منها، فقد قامت بلدية دبي بإطلاق مشروع **البنية التحتية الجيومكانية لدبي (Geo Dubai)**، والذي يهدف إلى توفير خريطة أساس شاملة وموحدة ومحدثة لإمارة دبي بالإضافة إلى توفير أنظمة جيومكانية لإنشاء وتحديث خرائط التخطيط والعقارات والمباني والطرق وشبكات الخدمات والصور الجوية والخرائط الإحصائية والبيئية ومواقع النشاطات الاقتصادية وغيرها، بحيث يتمكن متخذوا القرار والموظفون والمستثمرون من الوصول إلى الخرائط من **مصدر واحد** بسهولة وسرعة وباستخدام **أحدث التقنيات الجيومكانية**، مما يوفر الوقت والجهد ويساهم في بناء **المدينة الذكية**، حيث تعتبر الخرائط الجيومكانية في غاية الأهمية لتوفير مختلف أنواع الخدمات الذكية.

وانطلاقاً من حرص الطرفين على إرساء دعائم التعاون الاستراتيجي المشترك بينهما، والاستفادة



benefiting from the services they provide to ensure the achievement of an institutional integration between them, and more importantly, this memorandum will pave the way to develop and strengthen the cooperative relationship, and contribute to organizing and coordinating their applicable procedures and legal systems, in accordance with an institutional framework that is consistent with each party's competence and obligations, and in line with their strategic plans thereof. The two parties' will have converged to enter into this Memorandum of Understanding to define their obligations under the terms and conditions set out below:

من الخدمات التي يقدمانها بما يضمن تحقيق التكامل المؤسسي بينهما، وحيث أن أهمية هذه المذكرة تكمن أيضاً في تطوير وتعزيز علاقات التعاون بما يسهم في تنظيم وتنسيق الإجراءات والنظم القانونية المعمول بها لديهما، وذلك وفق إطار مؤسسي يتفق ولا يتعارض مع التزامات واختصاصات كل منهما، وبما يتواءم مع الخطط الإستراتيجية لكليهما. فقد تلاقى إرادة الطرفين لإبرام مذكرة تفاهم فيما بينهما لتحديد التزاماتهما وفق البنود الآتية:

#### First: The Preamble

The preamble hereof shall form an integral part of this Memorandum of Understanding, and shall read together with it.

#### أولاً: التمهيد

يعتبر التمهيد أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة ويقرأ معها.

#### Second: Object of the MOU

This MOU aims at increasing cooperation between the two parties to enhance, develop, and execute the geospatial infrastructure in Dubai (Geo Dubai), and to exchange experiences, information, and available resources in order to provide a, comprehensive, unified, and updated baseline map for Dubai, for usage as an effective tool for planning, designing, and managing developmental and enhancement projects.

#### ثانياً: الهدف من المذكرة

تهدف هذه المذكرة إلى زيادة التعاون بين الطرفين في مجال تعزيز وتطوير وتنفيذ البنية التحتية الجيومكانية لدي (Geo Dubai)، وتبادل الخبرات والمعلومات والموارد المتاحة بينهما من أجل العمل على توفير خريطة أساس شاملة وموحدة ومحدثة لدي لاستخدامها كأداة فعالة للتخطيط والتصميم وإدارة المشاريع التنموية والتطويرية.



### Third: Coordination through Notices and Correspondences

Any notice or official letter to be served under this MOU shall be in writing, and delivered to the other party's coordinator personally, or through e-mail or registered mail or fax as per the following coordinators' details:

#### First Party:

Name: Muna Mohammed Jaber

Title: Director of Geospatial Services Section

Tel: 042064795

E-Mail address: [mmjaber@dm.gov.ae](mailto:mmjaber@dm.gov.ae)

#### Second Party:

Name: Paul Ashton

Title: Executive Director-Property

Tel: 04-4249600

E-Mail address: [Paul.Ashton@dmcc.ae](mailto:Paul.Ashton@dmcc.ae)

### ثالثاً: التنسيق بالإخطارات والمراسلات

توجه الإشعارات والرسائل الرسمية المتبادلة والمرتبطة بتنفيذ هذه المذكرة خطياً إلى المنسق لدى الطرف الآخر عن طريق تسليمها شخصياً أو إرسالها بالبريد الإلكتروني أو البريد المسجل أو الفاكس، وبيانات المنسقين كالتالي:

#### الطرف الأول:

الاسم: منى محمد جابر

المسمى الوظيفي: مدير قسم الخدمات الجيومكانية

الهاتف: 042064795

البريد الإلكتروني: [mmjaber@dm.gov.ae](mailto:mmjaber@dm.gov.ae)

#### الطرف الثاني:

الاسم: بول أشتون

المسمى الوظيفي: المدير التنفيذي-العقارات

الهاتف: 04-4249600

البريد الإلكتروني: [Paul.Ashton@dmcc.ae](mailto:Paul.Ashton@dmcc.ae)

### Fourth: Joint Obligations:

The Coordinators mentioned in paragraph "Third" shall assume the following responsibilities:

- A. Holding organizational meetings to follow-up the application of the provisions of this MOU, evaluate the achievements and obstacles to the partnership between the two parties, and make recommendation for amendment of terms, or addition of annexes to this MOU, in line with the meetings' outcomes.

### رابعاً: الالتزامات المشتركة:

يتولى المنسقون المذكورون في الفقرة "ثالثاً" المهام التالية:

- أ- عقد اجتماعات تنظيمية بهدف متابعة تطبيق أحكام هذه المذكرة وتقييم الإنجازات والصعوبات التي تعترض الشراكة فيما بينهما، والتوصية بتعديل بنود أو إضافة ملاحق لهذه المذكرة وفقاً لمخرجات الاجتماعات.



B. Preparation of **service-level agreement** between the two parties, within a period of **three months** from the date of signing this MOU, containing details of the cooperation for providing and exchanging the maps, the integration of Geospatial systems, the baseline of sharing them with other entities, the provision of technical support and consultation services, capacity-building, and electronic connection between the two parties.

ب- إعداد اتفاقية مستوى خدمة بين الطرفين خلال فترة ثلاثة أشهر من توقيع هذه المذكرة، تتضمن تفاصيل التعاون لتوفير وتبادل الخرائط وتكامل الأنظمة الجيومكانية وأسس مشاركتها مع الجهات الأخرى وتقديم خدمات الدعم الفني والخدمات الاستشارية وبناء القدرات والربط الإلكتروني بين الطرفين.

#### **Fifth: Obligation of the MOU:**

This MOU does not limit the right of neither party to enter into similar memoranda or agreements with other entities.

#### **خامساً: إلزامية المذكرة**

هذه المذكرة لا تقيد حق أي من الطرفين في توقيع مذكرات أو اتفاقيات مماثلة مع جهات أخرى.

#### **Sixth: Term of the MOU:**

This MOU shall be effective as from the date of the signature by both parties, and continues to be effective until the signature of service-level agreement set out in paragraph (B) of article Fourth of this MOU.

#### **سادساً: مدة المذكرة:**

يسري العمل بهذه المذكرة اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين، ويستمر العمل بها إلى حين إبرام إتفاقية مستوى الخدمة المنصوص عليها في الفقرة (ب) من البند الرابع من هذه المذكرة.

#### **Seventh: Intellectual property:**

1. The two parties agree and acknowledge that each of them has an intellectual property of his own, including the activities of his work, procedures and regulations, and that such intellectual property will not be affected by this MOU.
2. All information and material submitted by a party to the other party, including all copyrights, trademarks, trade secrets, patents, and intellectual property are the exclusive ownership of the party who submits it.

#### **سابعاً: الملكية الفكرية:**

1. اتفق الطرفان وأقر بأن كلا منهما لديه حقوق ملكية فكرية خاصة به، بما في ذلك أنشطة أعماله وإجراءاته ولوائحه التنظيمية، وأن هذه الملكية لن تتأثر بما ورد بهذه المذكرة.
2. جميع المعلومات والمواد المقدمة من طرف لآخر، بما في ذلك جميع حقوق الطبع والنشر والعلامات التجارية والأسرار التجارية وبراءات الاختراع وحقوق الملكية الفكرية، مملوكة بشكل حصري للطرف الذي قدمها.



3. Both parties reserve intellectual property rights in their own data and information, and it is not permissible for any of them to distribute any data or information relating to the other party without obtaining his prior permission or consent.
4. Intellectual property developed based on the original data exchanged between the two parties, is considered as a right of the party who has invented it, and its copyrights are reserved.

3. يحتفظ الطرفان بجميع حقوق الملكية الفكرية في كافة البيانات والمعلومات المملوكة لجهات عملهما، ولا يسمح لأي منهما بتوزيع المعلومات أو البيانات الخاصة بالطرف الآخر دون الحصول على إذن أو موافقة مسبقة منه.
4. الملكية الفكرية التي يتم تطويرها بموجب البيانات الأصلية المتبادلة بين الطرفين، تعتبر من حقوق الطرف الذي قام بابتكارها وحقوق نشرها محفوظة.

#### **Eighth: Confidentiality:**

1. The two parties shall maintain the confidentiality of data and information relating to this MOU, in addition to data and information exchanged between them in any form. This obligation shall continue for the term of this Memorandum of Understanding, and its annexes that may follow.
2. Each party is entitled to disclose information and confidential material to his authorized employees or agents for the purpose of preparing for the projects and its implementation in line with its approved security regulations and instructions.
3. It shall not be considered as a breach of confidentiality clause, in case such disclosure of information is required by law or a judicial order.

#### **ثامناً: الحفاظ على السرية:**

1. يحافظ الطرفان على سرية المعلومات والبيانات المتعلقة بهذه المذكرة، وكذلك المتبادلة بينهما على أي شكل من الأشكال، ويستمر ذلك الالتزام حتى الانتهاء من العمل بهذه المذكرة وما يتبعها من ملاحق.
2. يجوز لكل طرف أن يفصح عن المعلومات والمواد السرية لموظفيه أو مندوبيه المخولين وذلك بغرض الإعداد للمشروعات وتنفيذها وفقاً للضوابط والتعليمات الأمنية المعتمدة لديهما.
3. لا يعد من قبيل الإخلال بالحفاظ على السرية الإفصاح عن المعلومات إذا كان ذلك تنفيذاً لأمر قانوني أو قضائي.

#### **Ninth: Exchange of Information:**

Stakeholders of each party may communicate information available for publishing to research and scientific institutions operating in relevant fields in accordance with applicable laws and regulations of each party.

#### **تاسعاً: تبادل المعلومات:**

يجوز للجهات المعنية في كلا الطرفين اطلاع المؤسسات العلمية والبحثية العاملة في المجالات ذات العلاقة على المعلومات المتاحة نشرها حسب القوانين والأنظمة النافذة لدى الطرفين.



**Tenth: Disbursements:**

Each party of this MOU shall be responsible for the cost and disbursements of the service provided by him, unless otherwise agreed.

**عاشراً: المصروفات:**

في حالة وجود أية مصروفات يتحمل كل طرف من أطراف هذه المذكرة نفقات ومصروفات الخدمة التي يقدمها ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

**Eleventh: Dispute Resolution:**

The current United Arab Emirates legal procedure applied on this memorandum of understanding, and any conflict occur will be solved in a friendly way between both parties.

**إحدى عشر: حل النزاعات:**

تسري أحكام التشريعات المعمول بها في دولة الإمارات العربية المتحدة على هذه المذكرة، ويتم فض أي نزاع أو خلاف بشأنها بالطرق الودية.

**Twelfth: Counterparts:**

This MOU is executed in two original copies each for either party, and it becomes effective as of the date of signature thereof.

**ثاني عشر: نسخ المذكرة:**

حررت هذه المذكرة من نسختين أصليتين بيد كل طرف نسخة منها للعمل بموجبها، وتسري أحكام هذه المذكرة من تاريخ التوقيع عليها.

\*\*\*\*\*

**First Party:**

H.E Dawood Abdulrahman Al Hajri  
Director General, Dubai Municipality

**الطرف الأول:**

سعادة / داوود عبد الرحمن الهاجري  
مدير عام بلدية دبي

التوقيع :

**Second Party:**

H.E Ahmed Bin Sulayem  
Executive Chairman and CEO , DMCC

**الطرف الثاني:**

سعادة / أحمد بن سليم  
الرئيس التنفيذي ، مركز دبي للسلع المتعددة

التوقيع :

